

LUBEN KARAVELOV

QUE TU ES BELLE, MA FORÊT!

Que tu es belle, ma forêt -
Respires la jeunesse,
mais tu inspires à nos âmes
chagrins et tristesses:

celui qui voit tes douces beautés
t'aimera pour toujours -
et il voudrait à tes ombres
passer l'ultime jour;

et un autre qui a raison
de te quitter un jour -
il ne pourrait toute sa vie
achever son amour.

Tes blancs hêtres, tes grands chênes,
tes feuillées épaisses
et les fleurs, et l'eau fraîche,
les moutons qui paissent,

la pivoine et les herbes,
et toute la fraîcheur,
tout cela, je le dis, tombe
en pierre dans le coeur,

le coeur qui est toujours enclin
à verser des larmes
quand il ressent le beau printemps
repandre ses charmes,

faisant partir la vieillesse
qui n'a plus de chance -
et dans le froid, sous la neige
la vie recommence!

Traduit par Parvan Parvanov